Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wyszedł Jehojachin, król Judy, do króla Babilonu, on i jego matka, jego słudzy i książęta, i urzędnicy.\* Pojmał go więc król Babilonu w ósmym roku swojego panowania.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | król Judy Jehojachin wyszedł do niego wraz ze swoją matką, dworem, książętami i urzędnikami. Król Babilonu pojmał go wówczas. Było to w ósmym roku jego panowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joachin, król Judy, wyszedł do króla Babilonu, on i jego matka, jego słudzy, jego książęta i jego dworzanie. I król Babilonu pojmał go w ósmym roku swego panowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł Joachyn, król Judzki, do króla Babilońskiego, on i matka jego, i słudzy jego, i książęta jego, i dworzanie jego, i wziął go król Babiloński roku ósmego królowania swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł Joachin, król Judzki, do króla Babilońskiego, sam i matka jego, i słudzy jego, i książęta jego, i rzezańcy jego, i przyjął go król Babiloński roku ósmego królowania swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jojakin, król judzki, wyszedł ku królowi babilońskiemu wraz ze swoją matką, swymi sługami, książętami i dworzanami. A król babiloński zabrał go w ósmym roku swego panowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł Jehojachin, król judzki wraz ze swoją matką i ze swoim dworem, i swymi dostojnikami, i eunuchami do króla babilońskiego. Wtedy król babiloński kazał go pojmać w ósmym roku swojego panowania |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakin zaś, król Judy, wyszedł do króla babilońskiego wraz ze swoją matką, sługami, książętami i dworzanami. Król babiloński pojmał go w ósmym roku swego panowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojakin, król Judy, poddał się królowi babilońskiemu razem ze swoją matką, dworzanami, dowódcami i urzędnikami. Król Babilonii wziął go do niewoli w ósmym roku swoich rządów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Jojakin poddał się królowi Babilonu, [to jest] on, jego matka, jego słudzy, jego książęta i jego dostojnicy. Król babiloński wziął go [do niewoli] w ósmym roku swego panowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Йоаким цар Юди проти царя Вавилону, він і його слуги і його матір і його володарі і його евнухи, і взяв його цар Вавилону в осьмому році його царювання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do króla babilońskiego wyszedł król judzki Jojachin; on, wraz ze swą matką, sługami, książętami oraz swoimi dworzanami. I tak, ósmego roku swojego panowania, król babiloński go zabrał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jehojachin, król Judy, wyszedł do króla Babilonu – on i jego matka, i jego słudzy, i jego książęta, i jego dworzanie; a król Babilonu pojmał go w ósmym roku swego królowania. |

1. 1) urzędnicy, וְסָרִיסָיו , lub: eunuchowie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 15 lub 16 marca 597 r. p. Chr. lub wg kronik babilońskich 16 lutego 597 r. p. Chr. Był to, w zależności od sposobu liczenia, siódmy rok panowania Nebukadnesara. Wśród uprowadzonych znajdował się również prorok Ezechiel, zob. <x>330 1:2-3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 22:24-30</x>; <x>300 24:1-10</x>; <x>300 29:1-2</x>; <x>330 1:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)